

ла в основном обусловлены следующими причинами:

1. язык перевода не располагает средствами, позволяющими сделать перевод «слово в слово»;

2. «копирование» исходного текста привело бы к неадекватному коммуникативному эффекту.

Ошибки в «языковом оформлении» перевода подразделяются на ошибки нормативно-языковые и узуальные, а также семантические. Бытует мнение, что ошибки в языковой норме и узусе не влияют на содержательную сторону перевода. Эта точка зрения не может быть принята по следующей причине: как было отмечено выше, исходного и переводного текста основывается не только на равноценности содержания, но и на равноценности воздействия оригинала и перевода на адресатов, мера языковой нормативности/ненормативности, узуальности/неузуальности является существенной составляющей воздействия. Как особый вид узуальных ошибок могут быть выделены функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.

Чаще всего переводческие ошибки совершаются под влиянием оригинала, когда переводчик переносит в текст перевода чужую языковую норму, копирует чужой узус. Но иногда переводчики плохо осуществляют «языковое оформление» текста перевода просто потому, что являются плохими стилистами.

Необходимо отметить, что разнообразная и вдумчивая работа над чужими и своими ошибками (их обнаружение в тексте перевода, их классификация, определение их «веса», анализ их причин, их устранение и редактирование текста перевода) весьма полезна для будущих переводчиков. По своему типу это, в основном, проблемно-переводческие задания, направленные на выработку умений преодолевать определенные типичные переводческие трудности, решать типичные и разноплановые переводческие задачи, возникающие в процессе перевода.

ДИСФЕМИЗМ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

Бойко Т.В.

*Российский государственный педагогический университет
им.А.И.Герцена*

Термин дисфемизм (или какофемизм – от греч. како - плохой) содержит элемент «дис» (от лат. dis - не) и определяется как противопоставленное эфемизму эмоционально и стилистически